

VERTALING

OVEREENKOMST**tussen de Europese Unie en de Republiek Albanië tot vaststelling van een kader voor de deelname van de Republiek Albanië aan de crisisbeheersingsoperaties van de Europese Unie**

DE EUROPESE UNIE,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK ALBANIË,

anderzijds,

hierna de „partijen” genoemd,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) De Europese Unie kan besluiten over te gaan tot actie op het gebied van crisisbeheersing.
- (2) De Europese Unie zal besluiten of derde staten worden uitgenodigd deel te nemen aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU. De Republiek Albanië kan deze uitnodiging van de Europese Unie aannemen en haar bijdrage aanbieden. De Europese Unie zal dan een besluit nemen over het aanvaarden van de voorgestelde bijdrage van de Republiek Albanië.
- (3) De voorwaarden voor de deelname van de Republiek Albanië aan crisisbeheersingsoperaties van de EU dienen te worden vastgelegd in een overeenkomst tot vaststelling van een kader voor mogelijke deelname in de toekomst, in plaats van per geval voor elke desbetreffende operatie te worden bepaald.
- (4) Een dergelijke overeenkomst mag geen afbreuk doen aan de autonome besluitvorming van de Europese Unie en mag niet vooruitlopen op de per geval te nemen besluiten van de Republiek Albanië om deel te nemen aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU.
- (5) Een dergelijke overeenkomst moet alleen betrekking hebben op toekomstige crisisbeheersingsoperaties van de EU en mag geen afbreuk doen aan eventuele bestaande overeenkomsten waarbij de deelname van de Republiek Albanië aan een reeds ondernomen crisisbeheersingsoperatie van de EU wordt geregeld,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

AFDELING I

ALGEMENE BEPALINGEN*Artikel 1***Besluiten in verband met de deelname**

1. Wanneer de Europese Unie besluit de Republiek Albanië uit te nodigen deel te nemen aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU en wanneer de Republiek Albanië besluit deel te nemen, verstrekt de Republiek Albanië informatie over de bijdrage die zij aan de Europese Unie wil voorstellen.
2. De evaluatie door de Europese Unie van de bijdrage van de Republiek Albanië wordt in overleg met de Republiek Albanië verricht.
3. De Europese Unie verstrekt de Republiek Albanië zo spoedig mogelijk een eerste indicatie van de vermoedelijke bijdrage in de gemeenschappelijke kosten van de operatie teneinde de Republiek Albanië bij te staan bij de formulering van haar aanbod.
4. De Europese Unie deelt het resultaat van de evaluatie per brief aan de Republiek Albanië mee teneinde de deelname van de Republiek Albanië te garanderen overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.

*Artikel 2***Kader**

1. De Republiek Albanië sluit zich aan bij het besluit van de Raad waarbij de Raad van de Europese Unie besluit dat de EU de crisisbeheersingsoperatie zal uitvoeren, en bij ieder ander besluit waarbij de Raad van de Europese Unie besluit de crisisbeheersingsoperatie van de EU te verlengen overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst en eventuele vereiste uitvoeringsregelingen.
2. De deelname van de Republiek Albanië aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU doet geen afbreuk aan de autonome besluitvorming van de Europese Unie.

*Artikel 3***Status van het personeel en de troepen**

1. De status van het personeel dat door de Republiek Albanië wordt gedetacheerd naar een civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU en/of van de troepen die door de Republiek Albanië worden geleverd voor een militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU, wordt geregeld door de overeenkomst over de status van de troepen/missie, indien beschikbaar, die wordt gesloten door de Europese Unie en de staat/staten waar de operatie wordt uitgevoerd.
2. De status van het personeel dat wordt uitgezonden naar het hoofdkwartier of de commando-onderdelen buiten de

staat/staten waar de crisisbeheersingsoperatie van de EU wordt uitgevoerd, wordt bepaald middels regelingen tussen het betrokken hoofdkwartier en de betrokken commando-onderdelen en de Republiek Albanië.

3. Onverminderd de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomst over de status van de troepen/missie heeft de Republiek Albanië rechtsmacht over haar personeel dat aan de crisisbeheersingsoperatie van de EU deelneemt.

4. De Republiek Albanië is verantwoordelijk voor de afhandeling van schadevorderingen van of aangaande leden van haar personeel, met betrekking tot de deelname aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU. De Republiek Albanië is overeenkomstig haar wet- en regelgeving verantwoordelijk voor het gebeurlijk instellen van een rechtsvordering of een disciplinaire vordering tegen leden van haar personeel.

5. De partijen komen overeen af te zien van al hun vorderingen tegen elkaar, behoudens vorderingen uit overeenkomst, voor het geval dat goederen die eigendom zijn van/ingezet worden door een van de partijen, schade oplopen, verloren gaan of vernield worden, of voor het geval dat personeel van een van de partijen in het kader van zijn officiële dienst in de uitoefening van activiteiten uit hoofde van deze overeenkomst, letsel oploopt of overlijdt, uitgezonderd in gevallen van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag.

6. De Republiek Albanië verbindt zich ertoe bij de ondertekening van deze overeenkomst een verklaring te zullen afleggen inzake het afzien van schadevorderingen tegen een staat die deelneemt aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU waaraan de Republiek Albanië deelneemt.

7. De Europese Unie draagt er zorg voor dat haar lidstaten bij de ondertekening van deze overeenkomst een verklaring zullen afleggen inzake het afzien van schadevorderingen met betrekking tot de toekomstige deelname van de Republiek Albanië aan een crisisbeheersingsoperatie van de EU.

Artikel 4

Gerubriceerde informatie

1. De Republiek Albanië neemt de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat gerubriceerde EU-informatie wordt beschermd overeenkomstig de beveiligingsvoorschriften van de Raad van de Europese Unie, vervat in Besluit 2011/292/EU van de Raad van 31 maart 2011 betreffende de beveiligingsvoorschriften voor de bescherming van gerubriceerde EU-informatie⁽¹⁾, en overeenkomstig verdere richtsnoeren van de bevoegde autoriteiten, waaronder de operationeel commandant van de EU in het geval van een militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU en het hoofd van de missie van de EU in het geval van een civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU.

2. Indien de EU en de Republiek Albanië een overeenkomst over beveiligingsvoorschriften voor de uitwisseling van gerubriceerde informatie zijn aangegaan, gelden de bepalingen daarvan ook voor een crisisbeheersingsoperatie van de EU.

AFDELING II

BEPALINGEN OVER DE DEELNAME AAN CIVIELE CRISISBEHEERSINGSONDERDELINGEN

Artikel 5

Personeel dat gedetacheerd wordt naar een civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU

1. De Republiek Albanië draagt er zorg voor dat het personeel dat het naar de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU detacheert, zijn taak uitoefent overeenkomstig:

- a) het besluit van de Raad en latere wijzigingen als bedoeld in artikel 2, lid 1;
- b) het operatieplan;
- c) de uitvoeringsmaatregelen.

2. De Republiek Albanië informeert het hoofd van de missie van de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU („hoofd van de missie”) en de hoge vertegenwoordiger van de Unie voor buitenlandse zaken en veiligheidsbeleid („HV”) te gelegener tijd over elke wijziging in haar bijdrage aan de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU.

3. Naar de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU gedetacheerd personeel wordt door een bevoegde autoriteit van de Republiek Albanië medisch gekeurd, ingeënt en medisch geschikt verklaard voor de opdracht. Naar de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU gedetacheerd personeel verstrekt een afschrift van die verklaring.

Artikel 6

Commandostructuur

1. Het door de Republiek Albanië gedetacheerde personeel laat zich bij de uitvoering van zijn taken en in zijn gedrag uitsluitend leiden door het belang van de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU.

2. Al het personeel blijft volledig onder het bevel van de autoriteiten van zijn land.

3. De nationale autoriteiten dragen de operationele controle over aan de Europese Unie.

4. Het hoofd van de missie draagt de verantwoordelijkheid voor de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU en oefent het commando en de controle erover uit op het terrein.

5. Het hoofd van de missie leidt de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU en draagt zorg voor de dagelijkse leiding ervan.

6. Overeenkomstig de in artikel 2, lid 1, bedoelde rechtsinstrumenten heeft de Republiek Albanië bij de dagelijkse leiding van de operatie dezelfde rechten en verplichtingen als de aan de operatie deelnemende lidstaten van de Europese Unie.

⁽¹⁾ PB L 141 van 27.5.2011, blz. 17.

7. Het hoofd van de missie is verantwoordelijk voor het tuchtrechtelijk toezicht op het personeel van de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU. De betrokken nationale autoriteit neemt zo nodig tuchtrechtelijke maatregelen.

8. Een contactpersoon voor het nationaal contingent wordt door de Republiek Albanië aangesteld om haar nationaal contingent in de operatie te vertegenwoordigen. De contactpersoon voor het nationaal contingent rapporteert over nationale aangelegenheden aan het hoofd van de missie en is verantwoordelijk voor de dagelijkse discipline van het contingent.

9. Het besluit om de operatie te beëindigen wordt door de Europese Unie genomen na overleg met de Republiek Albanië, voor zover de Republiek Albanië nog deelneemt aan de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU op het ogenblik dat de operatie wordt beëindigd.

Artikel 7

Financiële aspecten

1. Onverminderd artikel 8 draagt de Republiek Albanië alle kosten in verband met haar deelname aan de operatie, afgezien van de lopende kosten als omschreven in de operationele begroting van de operatie.

2. In geval van overlijden, lichamelijk letsel, verlies of schade geleden door natuurlijke of rechtspersonen van het land/de landen waar de operatie plaatsvindt, betaalt de Republiek Albanië, wanneer haar aansprakelijkheid is vastgesteld, schadevergoeding onder de voorwaarden van de in artikel 3, lid 1, bedoelde overeenkomst over de status van de missie.

Artikel 8

Bijdragen in de operationele begroting

1. De Republiek Albanië draagt bij aan de financiering van de begroting van de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU.

2. De financiële bijdrage van de Republiek Albanië aan de operationele begroting wordt berekend volgens de onderstaande formule die het laagste bedrag oplevert:

a) het gedeelte van het referentiebedrag dat evenredig is met de verhouding tussen het bni van de Republiek Albanië en het totale bni van alle staten die bijdragen aan de operationele begroting van de operatie, of

b) het gedeelte van het referentiebedrag voor de operationele begroting dat evenredig is met de verhouding tussen het aantal personeelsleden van de Republiek Albanië dat aan de operatie deelneemt en het totale aantal personeelsleden van alle staten die aan de operatie deelnemen.

3. Niettegenstaande de leden 1 en 2 levert de Republiek Albanië geen bijdrage aan de financiering van de dagvergoedingen die worden uitbetaald aan het personeel uit de lidstaten van de Europese Unie.

4. Niettegenstaande lid 1 stelt de Europese Unie in beginsel de Republiek Albanië vrij van financiële bijdragen aan een bepaalde civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU wanneer:

a) de Europese Unie besluit dat de Republiek Albanië een aanzienlijke bijdrage levert die essentieel is voor deze operatie, of

b) de Republiek Albanië een bni per hoofd van de bevolking heeft dat niet groter is dan dat van welke lidstaat van de Europese Unie ook.

5. Het hoofd van de missie en de bevoegde bestuurlijke diensten van de Republiek Albanië treffen een regeling over de betaling van de bijdragen van de Republiek Albanië aan de operationele begroting van de civiele crisisbeheersingsoperatie van de EU. Die regeling bevat onder meer onderstaande bepalingen:

a) het betrokken bedrag;

b) de regelingen voor de betaling van de financiële bijdrage;

c) de auditprocedure.

AFDELING III

BEPALINGEN INZAKE DE DEELNAME AAN MILITAIRE CRISISBEHEERSINGSOPERATIES

Artikel 9

Deelname aan de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU

1. De Republiek Albanië draagt er zorg voor dat haar troepen en personeel die aan de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU deelnemen, hun taak uitoefenen overeenkomstig:

a) het besluit van de Raad en latere wijzigingen als bedoeld in artikel 2, lid 1;

b) het operatieplan;

c) uitvoeringsmaatregelen.

2. Het door de Republiek Albanië gedetacheerde personeel laat zich bij de uitvoering van zijn taken en in zijn gedrag uitsluitend leiden door het belang van de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU.

3. De Republiek Albanië informeert te gelegener tijd de operationeel commandant van de EU over elke wijziging in haar deelname aan de operatie.

Artikel 10

Commandostructuur

1. Alle aan de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU deelnemende troepen en personeel blijven volledig onder bevel van hun nationale autoriteiten.

2. De nationale autoriteiten dragen het operationeel en tactisch bevel en/of toezicht over hun troepen en personeel over aan de operationeel commandant van de EU, die het recht heeft zijn gezag te delegeren.

3. De Republiek Albanië heeft bij de dagelijkse leiding van de operatie dezelfde rechten en verplichtingen als de deelnemende lidstaten van de Europese Unie.

4. De operationeel commandant van de EU kan, te allen tijde, na overleg met de Republiek Albanië, om de terugtrekking van de bijdrage van de Republiek Albanië verzoeken.

5. Een hoge militaire vertegenwoordiger wordt door de Republiek Albanië benoemd om zijn nationale contingent in de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU te vertegenwoordigen. De hoge militaire vertegenwoordiger overlegt met de commandant van de EU-troepenmacht over alle aangelegenheden die van invloed zijn op de operatie en is verantwoordelijk voor de dagelijkse discipline van het contingent van de Republiek Albanië.

Artikel 11

Financiële aspecten

1. Onverminderd artikel 12 van deze overeenkomst, draagt de Republiek Albanië alle kosten in verband met haar deelname aan de operatie, tenzij de kosten vallen onder de gemeenschappelijke financiering als omschreven in de in artikel 2, lid 1, bedoelde rechtsinstrumenten en in Besluit 2008/975/GBVB van de Raad van 18 december 2008 tot instelling van een mechanisme voor het beheer van de financiering van de gemeenschappelijke kosten van de operaties van de Europese Unie die gevolgen hebben op militair of defensiegebied (Athena) ⁽¹⁾.

2. In geval van overlijden, lichamelijk letsel, verlies of schade geleden door natuurlijke of rechtspersonen van de staat/de staten waar de operatie plaatsvindt, betaalt de Republiek Albanië, wanneer haar aansprakelijkheid is vastgesteld, schadevergoeding onder de voorwaarden van de in artikel 3, lid 1, bedoelde overeenkomst over de status van de troepen.

Artikel 12

Bijdragen in de gemeenschappelijke kosten

1. De Republiek Albanië draagt bij aan de financiering van de gemeenschappelijke kosten van de militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU.

2. De financiële bijdrage van de Republiek Albanië aan de gemeenschappelijke kosten wordt berekend volgens de onderstaande formule die het laagste bedrag oplevert:

- a) het gedeelte van de gemeenschappelijke kosten dat evenredig is met de verhouding tussen het bni van de Republiek Albanië en het totale bni van alle staten die bijdragen aan de gemeenschappelijke kosten van de operatie, of
- b) het gedeelte van de gemeenschappelijke kosten dat evenredig is met de verhouding tussen het aantal personeelsleden van de Republiek Albanië dat aan de operatie deelneemt en het totale aantal personeelsleden van alle staten die aan de operatie deelnemen.

Bij de berekening volgens lid 2, onder b) wordt, wanneer de Republiek Albanië alleen aan het operationeel hoofdkwartier of alleen aan het hoofdkwartier van de troepenmacht personeel bijdraagt, uitgegaan van de verhouding tussen haar personeel en het totale personeel van het respectieve hoofdkwartier. In de andere gevallen is de verhouding die tussen het totale door de Republiek Albanië bijgedragen personeel en het totale personeel van de operatie.

3. Niettegenstaande lid 1 stelt de Europese Unie in beginsel de Republiek Albanië vrij van financiële bijdragen aan de gemeenschappelijke kosten van een bepaalde militaire crisisbeheersingsoperatie van de EU wanneer:

- a) de Europese Unie besluit dat de Republiek Albanië een duidende bijdrage levert aan de middelen en/of vermogens die essentieel zijn voor deze operatie, of
- b) de Republiek Albanië een bni per hoofd van de bevolking heeft dat niet groter is dan dat van welke lidstaat van de Europese Unie ook.

4. De beheerder, genoemd in Besluit 2008/975/GBVB, en de bevoegde bestuurlijke diensten van de Republiek Albanië treffen een regeling. Die regeling bevat onder meer bepalingen over:

- a) het betrokken bedrag;
- b) de regelingen voor de betaling van de financiële bijdrage;
- c) de auditprocedure.

AFDELING IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 13

Regelingen voor de uitvoering van de overeenkomst

Onverminderd artikel 8, lid 5, en artikel 12, lid 4, worden de voor de uitvoering van deze overeenkomst noodzakelijke technische en administratieve regelingen getroffen door de HV en de bevoegde autoriteiten van de Republiek Albanië.

Artikel 14

Niet-naleving

Indien een van de partijen de in deze overeenkomst neergelegde verplichtingen niet nakomt, heeft de andere partij het recht om de overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzeggingstermijn van één maand.

Artikel 15

Geschillenregeling

Geschillen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst worden langs diplomatieke weg tussen de partijen opgelost.

Artikel 16

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de wederzijdse kennisgeving van de partijen dat de voor dit doel noodzakelijke interne procedures zijn afgerond.

2. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van de ondertekening.

3. Deze overeenkomst wordt op gezette tijden geëvalueerd.

4. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd op basis van een schriftelijke overeenkomst tussen de partijen.

⁽¹⁾ PB L 345 van 23.12.2008, blz. 96.

5. Deze overeenkomst kan door een van beide partijen bij schriftelijke kennisgeving aan de andere partij worden opgezegd. De opzegging treedt in werking zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere partij.

Gedaan te Brussel, op de vijfde dag van juni in het jaar tweeduizend twaalf, in twee exemplaren, opgesteld in de Engelse taal.

Voor de Europese Unie

Voor de Republiek Albanië

TEKST VOOR VERKLARINGEN**Tekst voor de lidstaten van de EU:**

„De lidstaten van de EU die een besluit van de Raad van de EU inzake een crisisbeheersingsoperatie van de EU uitvoeren waaraan de Republiek Albanië deelneemt, zullen ernaar streven, voor zover hun nationale rechtsstelsel dit toelaat, zoveel mogelijk af te zien van schadevorderingen tegen de Republiek Albanië wegens lichamelijk letsel of dood van hun personeel, of schade aan of verlies van de middelen die hun eigendom zijn en die door de crisisbeheersingsoperatie van de EU zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door personeel van de Republiek Albanië werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van de crisisbeheersingsoperatie van de EU, behalve in geval van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag, of
- voortvloeide uit het gebruik van middelen van de Republiek Albanië, mits die middelen gebruikt werden in het kader van de operatie en er bij het gebruik van die middelen geen sprake was van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van uit de Republiek Albanië afkomstig personeel van de crisisbeheersingsoperatie van de EU.”.

Tekst voor de Republiek Albanië:

„De Republiek Albanië zal er bij het uitvoeren van een besluit van de Raad van de EU betreffende een crisisbeheersingsoperatie van de EU naar streven, voor zover haar nationale rechtsstelsel dit toelaat, zoveel mogelijk af te zien van schadevorderingen tegen een andere aan de door de EU geleide crisisbeheersingsoperatie deelnemende staat wegens lichamelijk letsel of dood van haar personeel, of schade aan of verlies van de middelen die haar eigendom zijn en die door de crisisbeheersingsoperatie van de EU zijn gebruikt, wanneer het letsel, het overlijden, de schade of het verlies:

- door personeel werd veroorzaakt bij de uitvoering van zijn taken in het kader van de crisisbeheersingsoperatie van de EU, behalve in geval van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag; of
 - voortvloeit uit het gebruik van middelen die eigendom zijn van aan de crisisbeheersingsoperatie van de EU deelnemende staten, mits die middelen gebruikt werden in het kader van de operatie en er bij het gebruik van die middelen geen sprake was van grove nalatigheid of opzettelijk wangedrag van personeel van de crisisbeheersingsoperatie van de EU.”.
-